Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś wszedł, najadł się i napił, a potem powiedział: Zajmijcie się tą przeklętą i pochowajcie ją, bo to córka królewska. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jehu natomiast wszedł, najadł się i napił, a potem zarządził: Zajmijcie się tą przeklętą! Pochowajcie ją. Ostatecznie to córka królewska. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy *tam* wszedł, najadł się i napił, potem powiedział: Zajmijcie się teraz tą przeklętą i pogrzebcie ją. Jest bowiem córką króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy tam wszedł, jadł i pił, i rzekł: Obaczcie proszę onę przeklętą, a pogrzebcie ją; boć córką królewską jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wszedł, żeby jadł i pił, rzekł: Idźcie a oglądajcie przeklętą onę, a pogrzebcie ją: bo jest córka królewska. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie wszedł, a kiedy najadł się i napił, powiedział: Zajmijcie się tą przeklętą i pochowajcie ją, ponieważ jest córką króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś wszedł, a najadłszy i napiwszy się powiedział: Rozejrzyjcie się za tą przeklętą i pochowajcie ją, wszak to córka królewska. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem wszedł, a gdy zjadł i wypił, polecił: Zajmijcie się, proszę, tą przeklętą i pogrzebcie ją, gdyż jest córką królewską. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Jehu już zjadł i napił się, rozkazał: „Zajmijcie się tą przeklętą i pochowajcie ją, gdyż jest córką króla”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszedł, jadł i pił [a potem] rzekł: - Zajmijcie się - proszę - tą przeklętą i pogrzebcie ją, bo jest córką królewską. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійшов Ія і поїв і попив і сказав: Подивіться ж за цією проклятою і поховайте її, бо вона є дочкою царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on wszedł, jadł i pił, po czym powiedział: Rozejrzyjcie się za tą przeklętą oraz ją pochowajcie, ponieważ jest córką królewską. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie wszedł, najadł się i napił, poczym rzekł: ”Zajmijcie się, proszę, tą przeklętą i ją pogrzebcie, bo jest córką królewską”. |